CRONOLOGIA LÉXICA EN EL *LIBRO DE MISERIA DE OMNE*

No es mi pretensión otra que la de presentar a lingüistas y filólogos unos cuantos vocablos para los que el *LDM* adelanta la documentación que se da a esos términos en el *DCECH*.

Es nuestra tarea añadir algo al esfuerzo que han llevado a cabo los autores en esa monumental obra para llegar a una más precisa datación del léxico castellano y consiguientemente a un mejor conocimiento no sólo de su etimología, sino también de su historia.

Para ello presentaré los términos que los autores del *DCECH* no conocen con anterioridad al 1350, término a. q. hay que situar el *LDM*. Para comodidad de los lingüistas organizaré alfabéticamente en versales los vocablos del *DCECH* donde se citan los términos cuya documentación adelanto y a continuación en cursiva los vocablos en concreto seguidos entre paréntesis de la fecha que se da en el *DCECH* a menos que se trate de vocablos para los que no se dé ninguna fecha en esa obra.

Luego seguirá una lista de algunos términos que no figuran en el *DCECH* (o sólo se presentan en otras variantes gráficas o con sentidos distintos al que tienen en nuestro texto), pero se encuentran también en otros textos de la Edad Media.

Finalmente en el caso de algunos hápax, que presumible-

mente son acuñaciones del autor del *LDM*, proporcionaré cuantos datos filológicos procedentes de ese libro puedan ser útiles par una mejor comprensión.

1. Términos de los que adelantamos la documentación que proporciona el DCECH

ABYECTO: *subjeto* (1490).
AGOBIAR (1599): *aguviar.*
AMBIENTE: *ambición* (1450); *ambicioso* (1450).
ANGOSTO: *angustia* (I mitad s. XV); *angustiado* (1495).
ARRUGA: *rugado* (principios s. XV).
ASPID: *aspes* (1494).
AVARO (I mitad s. XV).
BATIR: *batimiento* (1450).
BUHONERO: *buhonería* (1480).
CAÑA: *cañal* (1604).
CANTAR: *encanto* (1580).
CARCEL: *encarcelar* (1495).
CAVAR: *cavador* (1495).
CELLO (1620).
COMER: *comezón* (1400).
CONSTRUIR: *destruidor* (1490).
CONTAR: *recontar* (s. XVIII).
CORRER: *corredor* (1495).
CREER: *descreído* (1604).
CULTO: *cultura* (1515).
CUERDO: *descordado* (*cordado* más el prefijo *des*).
DELICIA: DELEITABLE (1611): *deletable.*
DIGNO: INDIGNACION (1465): *indinación.*
DINERO: *dineroso.*
DUEÑO: *dominar* (1423).
DURAR: *endurar.*
DURO: ENDURECER (1438): *endurecido.*
EDAD: *eternal* (1438).
ELEGIR: *nigligencia* (1438).

EMBRIAGAR (1400).
ESCANDALO (1374): *scándalo.*
ESCARNIR: *scarnido.*
ESPERMA (1505): *sperma.*
EXTRA: EXTERIOR (1438): *sterior.*
FAMA: DIFAMAR (1397): *disfamar;* INFAMAR (1440): *enfamado.*
FAMILIA: *familiaridad* (1374).
FANATICO: *profano* (1430).
FRAGUA (1400).
FUNDIR: *confondimiento; confusión.*
GARGAJO (1400).
GASTAR: DESGASTAR (1400): *desgastado.*
GIBA: *gibado.*
GRANDE: *grandioso* (1600).
GRANZA (1400).
HIERRO: *ferruñar; herrumbre* (1490).
HIPOCRITA (1438): *ipócrita.*
HORROR (1574): *orror.*
HOMBRE: HOMICIDA (1444): *homecida; homicidio* (1600).
IGUAL: *iniquitad* (1438).
JARDIN (1495).
LADILLA (1495): *ladiela.*
LAGRIMA: *lagrimar* (1495).
LAZO: *enlazar* (1438).
LEPRA: *leproso* (1490).
LIENDRE (1490).
LISTA (II mitad s. XIV).
LODO: ENLODAR (1495): *enlodado.*
LUENGO: PROLONGAR (1490): *porlongar.*
LLAMAR: *reclamar* (1444).
MACHO II (1490).
MEDIR: *desmesura* (1495).
MERECER: *merecimiento* (1495).
MOCO (1400).
MONTE: *amontonar* (1495).
MORDER: *remorder* (1550).

MORTAJA (1734).
OLVIDAR: *olvidanza* (1386).
PARAR: *desamparar* (1438).
PAZ: APACIBLE (1545): *pazible.*
PERA: *pero* (1555).
PESAR: *piensa* (*Libro de Tobías* ¿s. XIV?).
PEZ: *pesquería;* PISCINA (1490): *pezina.*
PIEDRA: *apedrear* (1495).
POBRE: *empobrecer* (1495).
PODER: *desapoderado* (1438).
PONER: *desapuesto; posponer* (1438).
PUERCO: *porquerizo* (1575).
PUSTULA: *postilloso.*
QUIJADA: *quexarada.*
REGOLDAR: *regloto* (s. XV).
ROER: *roedor* (1737).
ROMPER: *corrupción* (1438).
RUBIO: ARREBOL (1438): *rebol.*
SEMEJAR: *semejable* (1490).
SER: *presencia* (1494).
SILLA: ENSILLAR (1495): *ensellar.*
SIMON: *simonía* (1382).
SORBER (1400).
TERROR (1440); *terrible* (1400).
TESORO: *tesaurizar.*
TOALLA: *tovaja* (1490).
TOCAR: *tocado* (1490).
TORNO: *trastornar* (1495); *contornar* (1438): *contornear.*
TRONCO: *troncar* (1435).
TURBAR: *estorbar* (1495); *conturbar* (1490): *conturbiar.*
ULTIMO (1440).
USO: *usurero* (1490).
VENENO: *veninoso* (1399).
VENIR: *bienvenido* (s. XV).
VIEJO: *envejecer* (1438).
VIRIL: *virago* (1544).

El que adelantemos la fecha de aparición de los términos anteriores no ha de interpretarse en el sentido de que hayamos dado en todos los casos con su primera documentación: en varias ocasiones aparecen en textos anteriores o coetáneos, como ocurre con:

CAVADOR v. 417*a*: *El segundo embía a viñas cavadores* (*LBA* v. 128*a*); [...] *los heredamientos de la coffraría de los cavadores* [...] (*DDAZ* 6, 1).

COMEZON v. 13*c*: [...] *maestros que ayan comezón en las orejas* (*E6*, 2 *Ti* 4, 3).

PESQUERIA v. 90*b*: *e fizo en seqero una grand pesqería* (*Mil.* v. 346*d*).

PORQUERIZO v. 110*d*: *Rica mujer e fija de un porquerizo vil* (*LBA* v. 600*a*); cfr. también *FS*, p. 102, n. 263; la documentación de *porquerizo* en el *LBA* y en el *FS*, con rasgos leoneses, nos convence aún más de que esta forma se le debe al copista leonés, porque en textos coetáneos aragoneses leemos *porcarizo: El porcarizo de conceill que puercos cate* [...] (*FN* 170); *si por aventura el porcarizo* [...] (*FT* 696, 1).

SORBER v. 365 *c*: *Abrió la tierra su boca e sorbió el río* (*E6*, *Ap* 12. 16).

SPERMA v. 13*b*: [...] *el aire massa aquel esperma y aquella sangre* [...] (*Calila*, p. 33).

USURERO v. 446*c*: [...] *que son usureros e que façen simonia* [...] (*Gatos*, p. 50).

2. Términos que no se registran en el DCECH

ACUSADOR v. 468*a*: *el* lexema está también en otros textos, como en *Vidal Mayor*, I, 63, 2: [...] *no se podrá tirar del pleito* [...] *el demandador o el accusador.*

ALABADOR v. 394*a*: deverbal de *alabar*, raro en la Edad Media.

BISO v. 388*c*: 'tejido de seda'; para una amplia documentación vid. J. Alfau de Solalinde, *Nomenclatura*, pp. 53-54.

CONUERTO v. 319*d*: 'conhorte'; con esta grafía el vocablo está presente no sólo en el *LDM* sino también en *Apol.* v. 458*d*: *el rey en todo esto non tenié nul conuerto.*

CONTREMECER v. 66*c*: 'temblar'; en *DCECH*, s. v. *temblar*, figura *estremecer* que leemos también con el mismo sentido en el *LBA* v. 1056*f*: *la tierra estremeció.*

ENFIAR v. 231*c*: 'confiar'; encontramos el verbo ya en *Mil.* v. 644*a*: *Si él te enfiare, yo por el su amor*, y v. 658*c*: *porrélo ante ti que me has enfiado.*

ENSEÑORAR v. 144*d*: el *DCECH*, s. v. *señor*, señala *enseñorear* pero no menciona esta variante, cuyo participio pasado adjetival se atestigua en *SDom.*: *ca del rey don Alfonso era enseñorada* v. 734*d*.

ESTRANFORTE v. 321*b*: 'tejido de estambre'; también para este tejido vid. J. Alfau de Solalinde, o. c., p. 101.

FATURA v. 315*c*: 'hechura'; el *DCECH*, s. v. *hacer*, documenta *factura* en 1554, pero creemos con el valor que tiene en la terminología mercantil.

GLOMAJO v. 328*a*, GLOMAGIA v. 332*a*: 'goloso, golosina'; el *DCECH*, s. v. *gola*, refiere el riojano *golmajo/golmajería* que nosotros leemos con metátesis y sin infijo.

LAGO v. 427*b*: 'lagar', hápax semántico; el *LDM* confirma la suposición de Corominas que dice que *lago* podía tener en la Edad Media el significado de *lagar*.

LECUA v. 425*b*: 'duela'; en el *DCECH* se habla de *legua* con el valor semántico que sigue teniendo el término; J. A. Pascual en sus *Notas léxicas*, pp. 20-21, nos proporciona amplia documentación de *legua* que tiene el mismo sentido de *lecua* en el *LDM*, y para el que proporciona una base etimológica céltica.

MALMORDIENTE v. 486*b*: en *DCECH* s. v. *morder*, se señala *mordiente* sin documentación alguna.

MENGUE v. 241*c*: 'medico'; variante gráfica de la forma catalana *mege* (cfr. *LDM*, n. 241*c*).

NAZGA v. 101*d*: 'nalga'; el *LDM* nos asegura de la existencia de esta grafía hipotética según Corominas; mientras, la forma propiamente castellana *nadga* se lee sólo en el glo-

sario de Toledo (cfr. también *Aragonesismo y leonesismo*, p. 231).

OSCUREZCA v. 472*b*: 'obscuridad'; vocablo muy raro que se encuentra en el *Vidal Mayor*, I, 70, 16: [...] *tornando* [...] *la luz en oscureza.*

XAMETE v. 388*c*: 'tela de seda'; cfr. J. Alfau de Solalinde, o. c., pp. 185-187.

3. Hápax

a)

ARDEDOR v. 278*c*: 'ardiente'; derivado regresivo de *arder.*

AVAROSO v. 159*c*: en el *LDM* sólo dos veces (vv. 319*a*, 322*a*) leemos *avaro*, mientras por catorce veces siempre con el sufijo; Corominas registra *avaricioso.*

AXETRIA v. 400*d*: 'ajedrez'; en el original encontramos *as e tria:* probablemente el amanuense no debía de entender el término que el autor acuñó *rimae causa*, es el único vocablo en el poema con dos terminaciones *(axedría / axedrez).*

AXIDRESI v. 401*a*: esta variante de *axedrez* v. 412*b* se le debe al copista leonés (cfr. *Aragonesismo y leonesismo*, p. 230).

CARISTIOSO v. 256*d*: 'carente'; los adjetivos en *-oso* menudean en el *LDM;* el *DCECH*, s. v. *carestía*, cita *caristioso* de un documento de Viterbo de 1441.

EMBABADO v. 66*a*: 'baboso'; se trata de una parasíntesis (*baba* está documentado en 1495); cfr. también el it. 'imbavato'.

EMBRIAGADURA v. 338*a*: 'embriaguez'; deverbal de *embriagar;* aunque no encontramos atestiguaciones, según Menéndez Pidal, *Orígenes*, p. 329, el sufijo *-ura* tiene mucha difusión desde el nacimiento del idioma.

ENGARGOSO v. 375*b*: 'molesto'; compuesto de *cargoso* (atestiguado en 1495) y la proclítica *en* que afirma el significado; para la oscilación de *c/g cfr.* Muñoz y Rivero, *Manual de paleografía*, p. 109.

FORNIGUEAR v. 330*b*: doblete de *fornicar* que el *DCECH*, s. v. *horno*, documenta en 1490, pero se lee ya en *La Fazienda de Ultramar* (cfr. J. J. de Bustos Tovar, *Contribución*, p. 485); el autor crea este verbo en *-ear* (hay vacilación entre los sufijos *-ar* y *-ear*, razonables para la formación de los verbos) que coexiste, aunque sólo en el *LDM*, con otro formado sobre el mismo tema (cfr. también J. Pena, *La derivación en español*, p. 83).

FRUTALEDA v. 354*a*: 'frutal'; lexema creado por razones métricas: con el sufijo *-eda* el primer emistiquio es de 8 ss. igual que el segundo.

HOSPEDADES v. 500*d*: 'hospitalidades'; en *E6*, 1 P 4.9 leemos: *dat vos hospedado unos a otros*, donde *hospedado* tiene la misma acepción.

MARTELLADURA v. 418*c*: 'martillada'; postverbal de *martellar*.

MONJESA v. 349*d*: 'monja'; el sufijo *-esa*, normal en la formación del femenino de algunos títulos (*conde/condesa, duque/duquesa, ...*), facilitaba y hasta probocaba casi la análoga formación de *monje/monjesa;* vid. también *monaguesa*, aunque semánticamente diferente, en *Elena y María: a ti dirán como monaguesa* v. 220.

SERVICIOSO v. 360*d*: 'servicial'; no tenemos testimonios con este sentido; en la Edad Media 'servicial' significaba 'criado': *parientes del enfermo e otros serviciales* (*SDom.* v. 553*a*); *otros tantos de plata e muchos serviciales* (*Apol.* v. 195*b*).

SERVIDURA v. 135*e*: 'servidumbre'; podría tratarse de un recurso para la rima ya que no es documentado nunca más, mientras comúnmente se empleaba 'servidumbre': *Murió en servidumbre, nunca end' fue quitado* (*Apol.* v. 290*c*); *avedes vuestra tierra quita de servidumbre* (*Alex.* v. 1842*a*).

b) Hay que tomar en consideración también la presencia de algunos cultismos (cfr. *El cultismo léxico en el LDM*) que jamás se integraron:

GEENAL v. 446*a*: 'infernal'; el autor ha formado este adjetivo sobre el sustantivo de la fuente: «[...]ignis autem gehennae»; también en el título latino del capítulo leemos: «igne gehennali» (cfr. *DMHC*, p. 84).

PLUIA v. 182*d*: 'llovía'; se trata del pretérito imperfecto del hipotético *pluer*; pero ¿no sería originariamente *pluvía?*

TORVIDO v. 319*v*: 'turbio'; el autor ha convertido directamente *turbidus* en *tórvido*, voz que encontramos en la *amplificatio*; en *Laberinto de fortuna* v. 57*d* leemos: *con túrbido velo su mote cobría.*

c) Entre los hápax he preferido dejar aparte *mafesma* v. 147*a*. En la fijación del texto, por no salirme de la intención de ser extremadamente prudente y fiel al original, preferí no corregir el manuscrito; pero no es un vocablo de interés lexicográfico, porque se trata de un simple error del copista. Inocencio III usa una serie de adjetivos para evidenciar unas cualidades negativas de la mujer: «[...] si feda, si fetida, si egra, si fatua, si superba, si iracunda [...]» (cfr. *DMHC*, p. 24); la traducción en prosa reza: «[...] si fea, si sucia, si enferma, si loca, si soberbia, si sañuda [...]» (cfr. ms. 1025, *Libro de la vileza de la umana condición* de la Biblioteca de la Abadía de Montserrat, f. 10r); pues *mafesma* no es más que una mala lectura del copista por «enferma», que, de ser traducción de «egra» del *DMHC*, conviene a nuestro texto, tanto por el sentido como por razones métricas.

Igualmente parece un error *posade* v. 117*c* que desdice del género y de la terminación normal en el *LDM* vv. 103*c*, 342*a*, 433*d*; dudamos de que, tratándose de un deverbal en *-e*, pueda manifestar una oposición formal por cerrar la *-a*>*-e* (cfr. Alvar y Pottier, *Morfología histórica*, p. 43). También esta forma, que no tiene testimonio en otros textos, podría achacarse al copista de área leonesa (cfr. Menéndez Pidal, *El Dialecto leonés*, p. 58).

CONCLUSIÓN

Nos encontramos ya al final de nuestro recorrido a través del *LDM*. Hemos pretendido en él proporcionar a los lingüistas unas cuantas correcciones cronológicas sobre el léxico español, de la mano de nuestro texto; además hemos hecho unas precisiones útiles para la historia del vocablo. La mayoría de los hápax resultan formados de un lexema primario más afijo (con preponderancia de sufijos) dando origen a lexemas secundarios que jamás se integraron; más de la mitad de los vocablos que hemos señalado en el apartado 3 son formas derivadas o compuestas acuñadas *ad hoc*, por exigencias bien rítmicas *(embriagadura, martelladura, servidura, ardedor, axetría, caristioso, servicioso, embabado)*, bien métricas *(engargoso* y *frutaleda)*.

Bajo el aspecto lingüístico la aportación del *LDM* a la romanística es mínima; también porque entre los hápax leemos preferentemente palabras derivadas que entran en rima (prevaleciendo en el poema la costumbre de rimas pobres) nos llama la atención la mediocridad del autor.

BIBLIOGRAFIA

Alex: El libro de Alexandre, ed. de R. S. Willis jr., Princeton, 1934.

Alfau de Solalinde, J., *Nomenclatura de los tejidos españoles del siglo XIII,* Madrid, 1969, «Anejo» XIX del BRAE.

Alvar, M. y B. Pottier, *Morfología histórica del español,* Madrid, 1983.

Apol.: El libro de Apolonio, ed. de M. Alvar, 3 vols, Valencia, 1976.

Bustos Tovar, J. J. de, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval,* Madrid, 1974.

Calila: El libro de Calila e Digna, ed. de J. E. Keller y R. White Linker, Madrid, 1957.

De Mena, J., *Laberinto de fortuna,* ed. de L. Vasvari Fainberg, Madrid, 1976.

DCECH: J. Corominas y J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico,* vols I-V, Madrid, 1980-1983.

DMHC: Lotharii cardinalis (Innocentii III), *De miseria humane conditionis,* ed. de M. Maccarrone, Lugano, 1955.

De Pinto, M., *Due contrasti d'amore nella Spagna medievale: Razón de amor* e *Elena y María,* Pisa, 1959.

DDAZ: Documento desconocido de la aljama de Zaragoza del año 1331, publicado por G. Tilander, Stockholm, 1958.

E6: El Nuevo Testamento según el Ms. Escur. 1 - 1 - 6: Desde el Evangelio de San Marcos hasta el Apocalipsis, ed. y estudio de T. Montgomery y S. Baldwin, Madrid, 1970, «Anejo» XII del BRAE.

FN: Los fueros de la Novenera, publicados por G. Tilander, Upsala, 1951.

FS: El fuero de Salamanca, ed. de M. Alvar, Granada, 1968.

FT: El fuero de Teruel, publicado por M. Gorosch, Stockholm, 1950.

Gatos: El libro de los gatos, ed. de J. E. Keller, Madrid, 1958.

LBA: J. Ruiz, *El libro de buen amor,* ed. de J. Corominas, Madrid, 1967.

LDM: Libro de miseria de omne, ed. de P. Tesauro, Pisa, 1983.

Menéndez Pidal, R., *Orígenes del español,* VI ed., Madrid, 1968.

Mil.: G. de Berceo, *Los milagros de Nuestra Señora,* ed. de B. Dutton, London, 1971.

Muñoz y Rivero, J., *Manual de paleografía diplomática española,* Madrid, 1972.

Pascual, J. A., *Notas léxicas sobre un documento zamorano del último cuarto del s. XIII,* en Studia Zamorensia, II, Salamanca, 1981.

Pena, J., *La derivación en español. Verbos derivados y sustatintivos verbales,* Santiago de Compostela, 1980, «Anexo» 16 de Verba.

SDom.: G. de Berceo, *La vida de Santo Domingo de Silos,* ed. de A. Ruffinatto, Logroño, 1978.

Tesauro, P., *Aragonesismo y leonesismo en el Libro de miseria de omne,* en *Studi di letteratura e di linguistica,* II, Napoli, 1983.

—— *El cultismo léxico en el Libro de miseria de omne,* en *BBMP,* LXI, Santander, 1985.

Vidal Mayor, ed. de G. Tilander, 3 vols, Lund, 1956.

POMPILIO TESAURO
Università di Napoli